

**Republic of Iraq
Ministry of Higher Education and Scientific
Research
University of Al-Qadisiyah
College of Education
Department of English**



The Africanization of Greek Tragedy in Selected Plays by Ola Rotimi, Wole Soyinka and Athol Fugard

A Thesis

**Submitted to the Deanery of the College of Education-University of Al-
Qadisiyah in Partial Fulfilment of the Requirements for the Degree of Master
of Arts in English Literature**

By

Hussein Ahmed Aziz

Supervised by

Prof. Qasim Salman Serhan (Ph.D.)

**2018 AD
June**

**1439 AH
Shawwal**

Abstract

The phenomenon of adapting classical texts has always been central to the critical sessions of the modern age. Those who are interested in investigating the literature of different cultures have found something special in those re-writings of the classics and attempted at analyzing the relationship between the ancient text and its modern counterpart. African dramatists were peculiarly obsessed with Greek tragedy which they repeatedly adapted and tried to naturalize within the African native tradition to address their issues.

This study investigates three African re-writings of Greek tragedy: Ola Rotimi's *The Gods Are Not To Blame*, Wole Soyinka's *The Bacchae of Euripides: A Communion Rite*, and Athol Fugard's *The Island*. The purpose of this study is first to examine African adaptations by both South African and West African writers in one synthesized study. Second, to read those African re-writings of Greek tragedies as part of the counter-discursive strategy that marks the whole postcolonial literary approach. Third, to trace the transformations that those playwrights under study do to Africanize the Greek texts to discussing local issues.

The study falls into four chapters with different sub-sections and a conclusion rounding off the whole project. In chapter one, the study contextualizes those adaptations of Greek tragedy within their African sphere examining the elements that have familiarized the Africans with Greek tragedy, like colonial education. The chapter also investigates what is known as "postcolonial theory" and its relation to the counter-discourse.

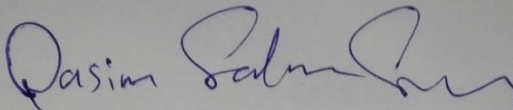
Chapter two is a critical analysis of Ola Rotimi's (1938-2000) adaptation of Sophocles' *Oedipus Rex*. It reads the ways with which the Nigerian playwright has re-made Sophocles' text to tackling the Nigerian issues after the country has gained formal independence. The chapter is divided into three sections. The first one provides a brief look at the playwright's life and theatrical career. The second one re-reads the entire action of Sophocles' text as an allegory for the Nigerian civil war. The third one investigates the precolonial world of the Nigerian society by re-contextualizing the Greek text into a Yoruba milieu.

Chapter three studies Wole Soyinka's (1934-) re-working of Euripides' play making from Dionysus-Pentheus relationship its focal point. The chapter has got three sections. The first one sheds light on the playwright's life and career. The second one reads the setting of Euripides'

Bacchae as a postcolonial community transferring Thebes and its people into a postcolonial world. The third one questions the issues of colonization and the cultural superiority the colonizers claim by re-writing Euripides' cultural map.

Chapter four moves to South Africa analyzing Athol Fugard's (1932-) adaptation of Sophocles' *Antigone*. It is divided into four sections. The first one reads the South African playwright's life and career. The second one stands on the history of the South African theatre and its struggle against apartheid. The third one studies the ways with which Fugard Africanizes *Antigone* to vocalize his aims at countering the apartheid ideologies. The fourth one comments on the issues of theatricality in his adaptation of *Antigone*. The thesis ends up with a conclusion rounding off the findings of the study.

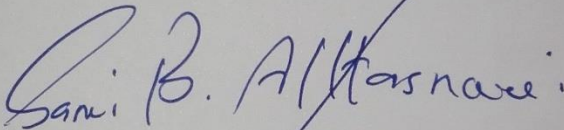
I certify that this thesis, "**The Africanization of Greek Tragedy in Selected Plays by Ola Rotimi, Wole Soyinka and Athol Fugard,**" by Hussein Ahmed Aziz, was prepared under my supervision at the College of Education, University of Al-Qadisiyah, as a partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Arts in English Literature.

Signature: 

Supervisor: Professor Qasim Salman Serhan (Ph.D.)

Date:

In view of the available recommendation, I forward this thesis for debate by the Examining Committee.

Signature: 

Name: Assist. Prof. Sami Basheer Matrood (Ph.D.)

Head of Department of English

College of Education

University of Al-Qadisiyah

Date:

We certify that we have read this thesis, "**The Africanization of Greek Tragedy in Selected Plays by Ola Rotimi, Wole Soyinka and Athol Fugard,**" and as Examining Committee, examined the student in its contents, and that in our opinion it is adequate as a thesis for the degree of Master of Arts in English Literature.

Signature: Sabah Atallah

Name: Dr. Sabah Atallah Diyari

Chairman

Signature: [Signature]

Name: Assist. Prof. Raad Kh

Member

Signature: [Signature]

Name: Aman J.

Member

Signature: [Signature]

Name: Prof Dr. Qasim Belman

Member and Supervisor

Date:

Approved by the Deanery of the College of Education.

Signature: [Signature]

Name: Prof. Dr. Khalid Jawad Kadhim Al-Adilee

Rank: Professor

Position: Dean of the College of Education.

Date: 23-9-2018



جمهورية العراق
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة القادسية كلية التربية
قسم اللغة الإنجليزية

أفرقة المأساة الإغريقية في مسرحيات مختارة لأولا روتي، وولي سوينكا وأثول فوغارد

رسالة مقدمة الى عمادة كلية التربية – جامعة القادسية
كجزء من متطلبات نيل شهادة الماجستير في الأدب الإنكليزي

تقدم بها

حسين أحمد عزيز

بإشراف

الأستاذ الدكتور قاسم سلمان سرحان

٢٠١٨ م
حزيران

١٤٣٩ هـ
شوال

أخلاصة

تعد ظاهرة إعادة كتابة النصوص الكلاسيكية من المحاور المهمة في الجلسات النقدية للعصر الحديث. إذ وجد النقاد المهتمين في فحص ادب الثقافات المختلفة شيئا مميزا في مثل هذه القراءات الجديدة للتراث الكلاسيكي حيث عملوا على تحليل العلاقة بين النص القديم ونصيره الحديث. وبذلوا هؤلاء النقاد قصارى جهدهم في سحب هذه القراءات الجديدة للنصوص القديمة من خانة النص الأدبي البحث الى اشكال اكثر تعقيدا خالقين بذلك اعمال منتظمة من خلال تنظير الحوار بين الماضي والحاضر الذي تحمله مثل هذه القراءات معطين الليات ممنهجة وجديدة للتفسير الأولي. كان المسرحيون الأفارقة متأثرين بالمأساة الإغريقية على نحو مميز حيث حاولوا مرارا إعادة كتابتها وتجنيسها ضمن التقاليد الأفريقية المحلية.

تهدف هذه الرسالة الى دراسة ثلاث قراءة أفريقية جديدة للمأساة الإغريقية: **لايقع اللوم على الآلهة** لأولا روتيمي، **عابدات باخوس** لولي سوينكا و **الجزيرة** لاثول فوغارد. يكمن غرض الدراسة أولا في مناقشة أفرقة المأساة الإغريقية لكتاب مسرحيين من غرب أفريقيا وجنوب أفريقيا في مشروع موحد. ثانيا، قراءة هذه النصوص الأفريقية في ضوء مايعرف بالخطاب المضاد الذي تلون به أدب مابعد الاستعمار في أفريقيا. ثالثا، تتبع سترتيقيات كتاب الدراسة لأفرقة النصوص الإغريقية لمناقشة المسائل المحلية لبلدانهم.

يقسم البحث الى اربعة فصول مع مجموعة من الأقسام الفرعية وخاتمة تلخص مجمل الدراسة. يسعى الفصل الأول الى تأطير المأساة الإغريقية في ضوء المحيط الأفريقي متتبعا بذلك العناصر التي عرّفت الكتاب الأفارقة بالمأساة الإغريقية كالتعليم في فترات الاستعمار الأوربي. الفصل ايضا يدرس مايعرف باسم "نظرية ما بعد الاستعمار" وعلاقتها بالخطاب المضاد. يقدم الفصل كذلك دراسة نقدية للقراءات الأفريقية للمأساة الإغريقية في كل من جنوب وغرب إفريقيا متتبعا قضايا الهوية والتمثيل الثقافي والمقاومة التي تثيرها هذه القراءات الجديدة.

اما الفصل الثاني فهو تحليل نقدي لقراءة أولا روتيمي (1938-2000) لنص سوفوكليس **أوديب ملكا** حيث يقسم الفصل الى ثلاثة اقسام مقدماً بذلك الطرق التي أعاد بها الكاتب المسرحي النيجيري صياغة النص الأصلي لمعالجة القضايا النيجيرية بعد أن اكتسب البلد استقلاله الرسمي. إذ يشتمل القسم الاول على نظرة سريعة لحياة الكاتب وتجربته المسرحية. أما القسم الثاني فيعيد قراءة نص سوفوكليس بأكمله كتصوير رمزي للحرب الأهلية النيجيرية. ويركز القسم الثالث على عالم ما قبل الاستعمار للمجتمع النيجيري من خلال إعادة تأطير النص الاغريقي في بيئة نيجيرية يوربية.

و يركز الفصل لثالث على محاولة وولي سوينكا (1934-) لقراءة نص **الباكوسيات** ليوربيديس متخذا من العلاقة بين ديونيسيوس و بيبثيوس محورا لاهتمامه. و يقسم الفصل الى ثلاثة اقسام فرعية. يسلط الأول الضوء على حياة الكاتب المسرحي ومسيرته المهنية. و يقرأ القسم الثاني مسرحية **الباكوسيات** كتصوير لما بعد الاستعمار. يتطرق القسم الثالث لقضايا الاستعمار والتفوق الثقافي الذي يدعيه المستعمر من خلال إعادة كتابة الخريطة الثقافية لنص يوربيديس.

وأخيراً ينتقل الفصل الرابع إلى جنوب أفريقيا لتحليل أفرقة أثول فوغارد (1932-) لنص سوفوكليس **أنتيغوني**. يقسم الفصل الى أربعة اقسام. يبحث الأول في حياة الكاتب المسرحي الجنوب افريقي. و يقف الثاني على تأريخ المسرح في جنوب أفريقيا وصراعه مع نظام الأبارتايد. أما الفصل الثالث فهو يدرس الطرق التي قام بها فوغارد لإضفاء الطابع الإفريقي على **أنتيغوني** للتعبير عن أهدافه في مواجهة الإيديولوجيات العنصرية. و يعلق القسم الرابع على المسائل المسرحية ودورها في اعلاء صوت نوايا أنتيجوني الأفريقية. تنتهي الأطروحة بخاتمة ملخصة للنتائج التي توصلت لها الدراسة.